

引言

近年来，随着汉语国际教育的快速发展，越来越多的印尼学生开始学习汉语。然而，尽管许多学生已学习多年，他们在语法掌握上仍存在困难，尤其是在使用转折连词“但是”“可是”“不过”时，常常出现混淆或误用，例如在正式场合误用“可是”或在口语中过度使用“不过”。这些词虽然语义相似，但在用法、语气和场合上存在差异，印尼学生往往难以准确区分，导致表达不够自然或准确。

现有研究多集中于“但是”“可是”“不过”的语用，如张巍（2014）《转折性话语标记“但是”“可是”“不过”的语用功能》。针对印尼学生使用这些词时产生的具体偏误及其原因的研究较少。

因此，本文旨在探讨“但是”“可是”“不过”的用法，分析印尼学生的偏误类型及原因，并提出针对性教学策略。通过语料库和教学案例分析，本研究希望为汉语教师提供参考，帮助印尼学生更准确地掌握这些转折连词，提升汉语表达能力。

一、汉语中“但是”“可是”“不过”的使用情况

黄伯荣，廖序东（2017）提出，在现代汉语中，连词起连接作用，连接词、短语、分句和句子等，表示并列、选择、递进、转折、条件、因果等关系。其中，“但是”“可是”“不过”都属于转折连词，用于表明前后分句意思的反面或者相对，即后面分句不是顺着前面分句的意思说下去，而是突然转成同前面分句意思相对的说法，后面分句是说话人所要表达的正义。根据前后分句意思相反、相对程度的强弱，转折关系分重转、轻转、弱转三类。“但是”“可是”包含在轻转中。“不过”包含在弱转中。汉语转折连词“但是”“可是”“不过”看起来非常相似，也确实表示转折的含义，但却存在一些的差异。对于正在学习汉语的印尼学生来说，他们也经常使用转折连词来表达他们的观点。因此，这论文将对汉语中“但是”“可是”“不过”的使用情况进行详细分析。

（一）“但是”的使用情况

《现代汉语八百词》（1999年增订本）对“但是”的解释，表示转折，引出同上文像对立的意思，或限制、补充上文的意思。连接小句或句子，也连接词、短语、段落。要表达的重点在“但是”之后。“但是”通常用于强调相反的论点。

1. 句子位置

“但是”可以用在句子中，即复句的后一分句之首或者句间，位于后一句的句首，位于另起一段落的开头。例如：

(1) 后来这个朱元璋，反正很会杀人吧……杀掉了以后呢，这个还有一个，但但是还有一个弟弟，反正是解职了。后来呢，就把他封在山东的一个地方叫零庆。
(CCL 语料库)

(2) 今天天气很好。但是，我不得不待在家里完成作业。(CCL 语料库)

(3) 这个城市有着丰富的历史文化，许多著名的古迹吸引了无数游客。街道上随处可见传统建筑，博物馆里收藏着大量珍贵文物。但是，随着现代化的发展，许多历史遗迹正在逐渐消失。高楼大厦不断取代老城区，一些古老的文化习俗也在年轻一代中逐渐被遗忘。(CCL 语料库)

在例(1)中“但是”位于句间。在例(2)中“但是”位于后一句的句首。在例(3)中“但是”位于一段落的开头。

2. 搭配使用

潘宁(2020)提出，“但是”除了与让步连词“虽然”连用外，还可以与“尽管”副词搭配。

(4) 要说周道台家中这些个人，虽然脾气秉性彼此不同，但是衣食住不发愁，银钱是堆着的，有周道台活着，高明坐镇，还可以维持现状。(CCL 语料库)

(5) 尽管警方说他们正在努力，但是他们做得还不够。(有道词典)

3. 连接的两个成分

“但是”还可以连接词或短语，在句中做修饰语或谓语。接的两个成分共同组成的一个成分，总的一个大的结构和成分来做修饰语(宋璐，2015)。例如：

(6) 要建立一个人数不多但是坚强有力的领导班子。(宋璐，2015)

在例(6)“人数不多但是坚强有力的”做修饰语，修饰“领导班子”。

(二)“可是”的使用情况

《现代汉语八百词》(1999年增订本)对“可是”的解释，表示转折：但是。此外，“可是”在口语中有时还可以用作副词，表示强调或确认。相对而言，“可是/可”“不过”在口语中较为常用，“但是/但”在书面语中较为常用。金允经和金昌吉(2001)提出，“可是”通常用于表达论点、反对意见、遗憾、失望或无奈等。

1. 句子位置

“可是”可以用在句子句首，也可以位于后一分句句首，也能在句中单独使用。例如：

- (1) 可是我们预备月敬的数目，竹轩和您提过了没有？（CCL 语料库）
- (2) 我说呢，你们用的材料儿，不但好而且还便宜，可是你们若来货的时候儿，托给带点儿东西行不行？（CCL 语料库）
- (3) ……个人幸福本当为社会国家牺牲了的，可是，自家管自家的事又是遗传的“生命享受论”！……（CCL 语料库）

在例（1）中“可是”位于句子句首，主语前。在例（2）中“可是”位于后一句的句首。例（3）中“可是”句中单独使用。

2. 搭配使用

转折词“可是”可以与副词“即使”“明明”搭配使用。例如：

- (4) 明明睡得很早，可是 早上还是很困，季节问题吗？（BCC 语料库）
- (5) 即使你空虚，可是为什么要放弃？（BCC 语料库）

（三）“不过”的使用情况

《现代汉语八百词》（1999 年增订本）中的解释为：（1）「副」仅仅；指明范围，主要把事情往小里或往轻里说。上下文一般有说明或解释性的话语。句尾可以用“罢了”“而已”“就是了”与之搭配；（2）「连」表示转折语义，比“但是”轻，口语中常见。“不过”一般用于补充附加信息（例如条件、更正或评论）。

1. 句子位置

转折词“不过”的句法位置灵活，可以用于句间、句中以及段首，可以用来连接分句、句子或语段（邹智慧，2021）。例如：

- (1) 她学习很努力，不过考试成绩不理想。（CCL 语料库）
- (2) 国立第四中山大学医学院，国立中央大学医学院，不过，1932 年就独立为国立上海医学院了逃难时的资产重组西南联大算什么水平？（BCC 语料库）
- (3) 不过他心中虽是这般计算，只因君子的态度太恬静，年龄又太幼稚，恐她不懂得吊膀子的事，以后又难得有见面的机会，心中甚是着急。后来听她说每日下课去护国寺玩，才将这心放下。（CCL 语料库）

在例（1）中“不过”用在句间。在例（2）中“不过”句中单独使用。在例（3）中“不过”位于句子句首。

2. 用副词“只”

转折词“不过”用于连接句子时，前面可以用副词“只”，进行修饰：“罢了”、“而已”等表达；“只”和“罢了”等词还可以同时出现在句子中。例如：

- (4) ……上课的老师也是学校的老师，只不过 A 班老师教 B 班的孩子，而 B 班老师

教 A 班的孩子而已。(BCC 语料库)

(5) 这部电影虽然评价不高，只不过是因为题材比较冷门而已。(BCC 语料库)

3. 搭配使用

“不过”通常与副词和常见连词结合使用。转折词“不过”可以与“虽然”“尽管”“本来”“固然”搭配使用。例如：

(6) 有多大能耐，尽管使出来，不过我得提醒你们无论是水淹火烧，那一定是这个姑娘血溅五步以后的事，这点你们应该相信吧？(BCC 语料库)

(7) 虽然不过节，不过想起了圣诞礼物。(BCC 语料库)

(四) “但是”“可是”“不过”的区别

1. “但是”与“可是”的区别

1.1 语气强调与情感色彩

宋璐(2015)提出，二者虽然都表示转折，但是转折程度不同，“但是”的转折语气强于“可是”。“但是”通常用于正式或书面语中，而“可是”常用于口语中，更常用于表达遗憾、无奈或者不满意。

(1) 我想去中国留学，但是父母禁止我。

(2) 我想去中国留学，可是父母禁止我。

从上面的句子中，“但是”的语气比“可是”更强。“可是”更多地表现出不满或无奈的情绪，且语气较弱。

1.2 搭配使用

潘宁(2020)提出，“但是”常与“虽然”“尽管”让步连词搭配使用。而“可是”除了与“虽然”“尽管”搭配外，还可以与“即使”“明明”等词搭配，表达更强烈的情感。

(3) *明明他不聪明，但是学习非常努力。

(4) 明明他不聪明，可是学习非常努力。

这个句子在语法上是可以理解的，但在中文表达中，“明明”和“但是”的搭配不太自然。

1.3 连接的两成分

根据宋璐(2015)，除了分句、段落外，“但是”还可以连接词或短语，在句中做修饰语或谓语。“可是”没有这种用法，不能连接词或短语。

(5) 他组建了一个人数不多但是经验丰富的顾问团队。

(6) *他组建了一个人数不多可是经验丰富的顾问团队。

从上面的句子中，“但是”连接了不同的短语。然后“人数不多但是经验丰富的”做修饰语，“顾问团队”。如果用“可是”这句话在日常口语中是可以接受的，但在书面语中，这种用法会显得不太自然。原因在于“可是”通常用于连接分句，而不是直接连接形容词短语。

2. “可是”与“不过”的区别

2.1 语气强调与情感色彩

金允经, 金昌吉. (2001) 提出, “可是”与“不过”在口语中较为常用, “但是”在书面语中较为常用。转折连词组如果按转折语气的轻重来排列的话, 那么排列的次序是: “但是” > “可是” > “不过”。从这个句子我们来看“可是”语气较强, 带有一定的情感色彩, 常用于表达主观感受或遗憾, 更倾向于强调转折关系。而“不过”语气较弱, 转折意味较轻, 常用于缓和语气或补充说明, 更倾向于弱化前面的内容, 或者提出一个轻微的转折。

(1) 这道菜很好吃, 可是太辣了。

(2) 这道菜很好吃, 不过太辣了。

从上面的句子中, “可是”的语气比“不过”更强。“不过”的语气较弱, 这个词通常用于缓和语气或提供补充说明。

2.2 搭配使用

杨德峰、范麾京 (2020) 提出, “可是”常与“明明”“即使”等让步连词搭配, 表达更强烈的情感。而“不过”常与“固然”“本来”等让步连词搭配, 但“即使”不能搭配, 还有语气较轻, 更多用于客观描述。

(3) 即使我很累, 可是我还是会去参加聚会。

(4) *即使我很累, 不过我还是会去参加聚会。

从上面的句子中“即使……不过……”这种语法结构在中文中并不常见, 也不符合常规的表达习惯。通常情况下, “即使”和“不过”是两个不同的连词, 分别用于不同的语境, 它们的用法和含义不同。

2.3 用副词“只”进行修饰

“但是”一般不与其他词搭配使用, “不过”前面可以用副词“只”进行修饰, 表示某事只是简单的、有限的或不超过所提到的范围。所以常常搭配“而已”“罢了”“就是了”等词语。(宋璐, 2015)

(5) 他去看电影, 只不过因为票卖完了, 最后只好改天再去。

(6) *他去看电影, 只可是因为票卖完了, 最后只好改天再去。

从上面的句子中“只可是”，不是一个常见的短语组合。由于“只可是”不自然，句子听起来有些别扭，不符合汉语的常用表达方式。所以“只可是”不是很好的结构。

3. “但是”与“不过”的区别

3.1 语气强调与情感色彩

孟小炜（2011）提出，“不过”表示轻微的转折，语气委婉，而“但是”表示转折的句子转折意味较重，句子的重心在后一部分。所以在有些句子中“不过”和“但是”互换后句子的意思虽然没有发生什么变化，但是语气却明显的轻重之别。

(1) 这道题很简单，但是我还是做错了。

(2) 这道题很简单，不过我还是做错了。

从上面的句子中“但是”的语气直接，强调转折，而“不过”语气较弱，转折意味较轻。

3.2 连接的两成分

宋璐（2015）也提出，“但是”除了分句、段落外，还可以连接词或短语，在句中做修饰语或谓语。“不过”没有这种用法，不能连接词或短语。

(3) 这个团队虽然人少但是合作默契，工作效率极高。

(4) *这个团队虽然人少不过合作默契，工作效率极高。

从上面的句子中，“但是”连接了不同的短语。“虽然人少但是合作默契”做修饰语，修饰“工作效率极高”。如果用“不过”这句话在日常口语中是可以接受的，但在书面语中，这种用法会显得不太自然。原因在于“可是”通常用于连接分句，而不是直接连接形容词短语。

3.3 用副词“只”进行修饰

从句末搭配来看，“但是”一般不与其他词搭配使用，而宋璐（2015）提出，“不过”表示补充说明、修正或限制，所以常常搭配“而已”“罢了”“就是了”等词语。

(5) 他很聪明，只不过有时候不够细心而已。

(6) *他很聪明，只但是有时候不够细心而已。

从上面的句子中“只但是”，不是一个常见的短语组合。将“只”“但是”和“而已”直接连用会导致语义混乱，因为“但是”本身已经表示转折，而“只”和“而已”的功能重叠，且无法直接与“但是”搭配。